



5.8.7. Методология и технология профессионального образования (педагогические науки)

Изучение иностранного языка в вузах культуры: преодоление социально-психологических трудностей

УДК 372.881.111.1

<http://doi.org/10.24412/1997-0803-2024-5121-125-131>

Л. Н. Итерман

Московский государственный институт культуры,
Химки, Московская область, Российская Федерация,
e-mail: Liliaterman@yandex.ru

В. С. Садовская

Московский государственный институт культуры,
Химки, Московская область, Российская Федерация,
e-mail: shupik49@mail.ru

Аннотация. Статья посвящена теоретическому изучению проблемы преодоления социальных и психологических трудностей в изучении иностранного языка в ВУЗах культуры. Рассмотрен личностно-ориентированный подход в обучении иностранному языку, особенности его практической реализации в образовательном процессе вуза. В статье выделены психологические и социальные трудности в ситуации реального учебного общения на иностранном языке, а также – объективные и субъективные причины их возникновения с учетом специфики творческой профессиональной деятельности студентов. Рассмотрено понятие психологического барьера как особого психического состояния, проявляемого в форме неадекватной пассивности. Установлены социально-психологические трудности на основе анализа теории психологии. Особое внимание авторы уделяют педагогическим технологиям, способствующим преодолению трудностей в изучении иностранного языка в вузах культуры. В статье описаны этапы реализации индивидуальной образовательной траектории для каждого студента как основного педагогического приема по преодолению трудностей в изучении иностранного языка в вузе. Приведены примеры педагогических способов активизации учебной деятельности студентов в условиях аудиторной, внеаудиторной и самостоятельной работы.

ИТЕРМАН ЛИЛИЯ НИКОЛАЕВНА – преподаватель факультета дополнительного образования, Московский государственный институт культуры

САДОВСКАЯ ВАЛЕНТИНА СТЕПАНОВНА – доктор педагогических наук, профессор, Заслуженный работник культуры Российской Федерации, декан факультета дополнительного образования, Московский государственный институт культуры

ITERMAN LILIYA NIKOLAEVNA – Lecturer at the Faculty of Further Education, Moscow State Institute of Culture
SADOVSKAYA VALENTINA STEPANOVNA – DSc in Pedagogy, Professor, Honored Worker of Culture of the Russian Federation, dean of the Faculty of Further Education, Moscow State Institute of Culture

© Итерман Л. Н., Садовская В. С., 2024



Ключевые слова: иностранный язык, трудности изучения, психологический барьер, стратегии, интегративные технологии.

Для цитирования: Итерман Л. Н., Садовская В. С. Изучение иностранного языка в вузах культуры: преодоление социально-психологических трудностей // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2024. №5 (121). С. 125–131. <http://doi.org/10.24412/1997-0803-2024-5121-125-131>

OVERCOMING SOCIO-PSYCHOLOGICAL DIFFICULTIES IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE AT UNIVERSITIES OF CULTURE

Liliya N. Iterman

Moscow State Institute of Culture,
Khimki, Moscow Region, Russian Federation,
e-mail: Liliiaiterman@yandex.ru

Valentina S. Sadovskaya

Moscow State Institute of Culture,
Khimki, Moscow Region, Russian Federation,
e-mail: shupik49@mail.ru

Abstract. The article is devoted to the theoretical study of the problem of overcoming social and psychological difficulties in learning a foreign language at universities of culture and art. The creative approach in teaching a foreign language and its main aspects, types of activities are considered. The article highlights psychological and social difficulties in the situation of real academic communication in a foreign language, as well as the causes of their occurrence. The objective and subjective difficulties associated with the processes of teaching. The concept of a psychological barrier is considered as a special mental state, manifested as inadequate passivity, and creating an obstacle to the performance of certain actions. The causes of the psychological barrier, as well as strategies for overcoming psychological barriers, are determined. The authors who study in detail the aspects of the theory of strategy for overcoming psychological barriers are highlighted. The article analyzes integrative learning technology as the main direction of overcoming difficulties in learning a foreign language at universities of culture and art. Effective ways to overcome barriers in learning a foreign language at universities of culture and art are highlighted. Certain techniques and methods of overcoming language barriers are also considered.

Keywords: foreign language, learning difficulties, psychological barrier, strategies, intergrated technologies.

For citation: Iterman L. N., Sadovskaya V. S. Overcoming socio-psychological difficulties in learning a foreign language at universities of culture. *The Bulletin of Moscow State University of Culture and Arts (Vestnik MGUKI)*. 2024, no. 5 (121), pp. 125–131. (In Russ.). <http://doi.org/10.24412/1997-0803-2024-5121-125-131>

Одной из важнейших компетенций современного специалиста сферы культуры является владение технологиями организации межкультурных коммуникаций. Причем в условиях обострившихся межцивилизационных конфликтов использование «мягкой силы», к которой относится и межкультурная коммуникация, становится все более востребованным и актуальным.

Именно поэтому наличие этой компетенции у специалистов сферы культуры приобретает особое значение. В значительной мере ее формирование осуществляется при освоении студентами вузов культуры пространства иностранных языков. Кроме того возрастание конкуренции на рынке интеллектуального, творческого труда или, как все чаще теперь принято говорить, «кreatивных индустрий»,



предполагает возрастание роли образования в подготовке современного универсального специалиста, обладающего уникальными качествами коммуникатора, создающего вокруг себя творческое поле для реализации каждым человеком своих способностей и устремлений. Уровень подготовки специалистов в вузах культуры становится одним из основных стратегических ресурсов, способным оказывать непосредственное воздействие на социальные, политические и экономические реалии современного российского общества. Именно поэтому мы обратились к проблеме повышения качества обучения студентов вузов культуры иностранному языку.

Современный вуз культуры – это социальный институт, который представляет собой «живой организм», где в сфере образования сочетаются традиции и инновации. С одной стороны, функционируют традиционные творческие школы, а с другой, растут «как грибы» креативные инновации, характерные для всех видов современного искусства. Взаимодействие, взаимопроникновение и взаимообогащение традиций и инноваций невозможно без погружения в мир культуры других народов. Знание иностранных языков позволяет студентам свободно изучать достижения разных культур и использовать их в разработке собственных творческих проектов.

Есть еще одна особенность современного мира. Это все ускоряющиеся темпы нашего продвижения вперед, что накладывает отпечаток и на методики изучения и освоения иностранных языков. Студенты в короткие сроки хотят не только читать и переводить, слушать и говорить, но и освоить квалификацию «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации». Именно поэтому на факультете дополнительного образования в Московском государственном институте культуры на протяжении многих лет осуществляется опытно-экспериментальная работа по подготовке таких специалистов в рамках программы профессиональной переподготовки. У истоков этого эксперимента стояла Л. А. Жумаева, кандидат педагогических наук, профессор, заслу-

женный учитель РФ, многие годы возглавлявшая во МГИК кафедру иностранных языков. Сегодня наши выпускники успешно работают как в России, так и за рубежом.

Опытно-экспериментальная работа продолжается. В последние годы основное внимание уделяется поиску оригинальных педагогических технологий, которые позволяют снизить уровень социально-психологических трудностей и барьеров у студентов, осваивающих иностранный язык. С этой целью факультет дополнительного образования МГИК создал Центр иностранных языков и привлек к его работе специалистов, которые имеют педагогический опыт работы как со школьниками, так и со взрослыми людьми по повышению эффективности процесса освоения иностранного языка. Суть данного метода работы без всякого преувеличения можно назвать авторским. Учитываются психологические особенности студента, разрабатывается для каждого индивидуальная траектория освоения иностранного языка с опорой на мотивацию студента к обучению. При этом удается не только удерживать, развивать и расширять мотивацию к обучению, которая подвижна и в определенном смысле очень эфемерна («как пришла, так и ушла»), но и осуществлять помочь студентам в преодолении социально-психологических трудностей, которые тормозят и затрудняют процесс освоения иностранного языка.

Тема преодоления студентами разнообразных трудностей и барьеров при изучении иностранного языка в научной педагогической науке не нова. В разное время к ней обращались в своих исследованиях многие авторы. В широком смысле слова в каждом диссертационном исследовании, посвященном теории и практике освоения личностью иностранного языка, авторы касаются вопросов совершенствования методологии, методики и технологий обучения иностранного языка за счет снижения воздействия на личность объективных и субъективных факторов, тормозящих процесс овладения иностранным языком. Но ряд исследователей предметом



изучения сделали именно преодоление трудностей и барьеров в изучении иностранного языка. Среди них следует назвать, прежде всего, исследования по психологии Н. В. Агеевой [1], О. Г. Барвенко [2], Е. В. Залюбовской [5], Э. О. Цыбенко [8], Е. И. Чаплиной [9]; по педагогике – В. Л. Бернштейна [3], Т. И. Вербицкой [4], М. В. Репиной [6], О. Ф. Худобиной [7] и др. При этом авторы выделяют, помимо психологических барьеров [1; 2; 7], коммуникативные [5], психолингвистические [3], ценностно-смысловые [8] и другие трудности.

Вместе с тем можно отметить, что при всем многообразии исследований по этому направлению специальных работ, в которых бы рассматривались особенности и специфика преодоления трудностей в усвоении иностранного языка студентами творческих вузов, до настоящего времени нет. Авторы далеки от мысли полностью и окончательно ответить на вопрос, как преодолеть все трудности студентов творческих вузов в освоении иностранного языка; исследователи предлагают рассмотреть один из вариантов решения этой проблемы.

Современный студент творческого вуза – это самодостаточная сформированная личность, быстро и успешно овладевающая универсальными способами учебной и творческой деятельности. Динамично развивающаяся в одной из творческих сфер культуры и искусства, эта личность в определенной степени «притормаживает» при освоении иностранного языка. В результате трехлетней опытно-экспериментальной работы в Центре иностранных языков на факультете дополнительного образования МГИК при наборе в группы по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» у каждого студента МГИК выявлялись те или иные трудности в освоении иностранного языка. Иногда это связано с ложными психологическими установками студента: «У меня нет способностей к языкам», «Для общения на языке музыки (танца) другие языки не нужны» и др.; иногда обусловлено психологическими особенностями личности – низкой самооценкой,

высоким уровнем тревожности, разнообразными страхами, отсутствием мотивированности. Подобные трудности формируются при определенном воздействии социального окружения: «Не хочу изучать язык врагов России», «Мне данный язык чужд» и т. п. Трудности возникают и на разных этапах обучения. Так, освоив лексику и грамматику языка, студент «комплексует» в ситуации реального общения на иностранном языке. Мало знать слова или правила, их необходимо использовать в устной или письменной речи. Другими словами, необходимо создать своеобразное колесо: движение слов из «интеллектуального банка» в реальное иноязычное общение, то есть, речь идет о создании оборотного речевого продукта.

Ключ к успеху студента в освоении иностранного языка находится у педагога, который использует различные методики, чтобы не просто облегчить процесс изучения языка, когда идет лавина информации по грамматике, расширение словарного запаса, употребление фразовых глаголов и идиом, а сделать его осмысленным, высокомотивированным и радостным. Результаты этой работы должны быть очевидны не только педагогу и студенту, но и окружающим. В нашем случае выбор педагогов был сделан в пользу личностно-ориентированного подхода. Этот подход позволил разработать для каждого студента индивидуальную образовательную траекторию с учетом его основного профессионального образования в сфере культуры. Это не только выбор соответствующего иноязычного контента для отработки навыков владения иностранным языком на всех этапах обучения, но и выбор темы итоговой аттестационной работы. Такой подход позволяет максимально индивидуализировать процесс обучения и обеспечить учет и преодоление всех социально-психологических трудностей, характерных для каждого отдельного студента.

К социальным трудностям принято относить объективные факторы, которые не зависят от студентов: низкий уровень подготовки по иностранному языку в школе; недостаточ-



ное количество часов по иностранному языку в творческих вузах; низкое качество специальных учебно-методических материалов; отсутствие иноязычной среды и др.

Высокая загруженность студентов аудиторной и внеаудиторной работой по основным творческим профильным дисциплинам усложняет процесс обучения и вынуждает педагогов использовать самые разные педагогические технологии, вплоть до дистанционных образовательных технологий.

К психологическим трудностям принято относить субъективные факторы, которые характеризуются особенностями каждой отдельной личности. Это низкая мотивация или ее отсутствие, индивидуальные психологические особенности, оказывающие негативное влияние на усвоение учебного материала, отторжение методики, которую использует педагог и др. При этом каждый педагог иностранного языка, независимо от того, какую методику он избирает, решает конкретные, актуальные задачи обучения, развития, воспитания. Назовем этот подход тактическим. В то же время наши педагоги ориентированы на решение стратегических задач, которые, по сути, являются перспективной мотивацией. Это получение двух дипломов: диплома о профессиональной переподготовке и Cambridge Certificate. Методика, выстроенная по программе Cambridge, позволяет подготовить студентов к международным экзаменам и решить ряд тактических задач в обучении. Согласно методике Cambridge – именно произношение играет важную роль в коммуникации. Ярким примером является сравнение фонем и омонимов: hour в переводе с английского – час; отдельное our – в переводе означает наши. Межзубные звуки отсутствуют в русском языке, поэтому важно, как мы произносим те или иные слова. Еще пример: think – означает думать, sink – тонуть. Неправильная позиция языка – и абсолютный конфуз при общении, который в дальнейшем формирует боязнь попасть из-за ошибок в произношении в неловкую ситуацию. В психологии это называют «страх контакта».

Разработка индивидуальной образовательной траектории для каждого студента основана на психолого-педагогическом сопровождении процесса обучения иностранному языку и включает несколько этапов.

Первый этап – это формирование мотивации. Мотивация бывает внешней и внутренней. Получение двух дипломов – это внешняя мотивация, которая исходит от педагога. Но важна еще внутренняя мотивация к обучению, которую невозможно сформировать без учета желаний, устремлений самой личности. Именно поэтому еще до начала обучения педагог определяет желания и устремления личности, чтобы определить осознанную внутреннюю мотивацию, которая поможет каждому студенту выстроить свою личностную стратегию овладения иностранным языком. Например, «хочу обучать иностранцев фотомастерству (хореографии, музыке)». Действенным способом определения осознанных трудностей при освоении иностранного языка является формулирование студентом препятствий на пути к осуществлению его цели. Затем он должен ответить на вопрос: «Что я могу сделать для преодоления препятствий на пути к цели». Эта индивидуальная работа студента позволяет ему активизировать когнитивные и психические способности для реализации своих интеллектуальных возможностей.

Второй этап – это программирование (планирование) процесса обучения. Этот этап предполагает разработку графика учебного процесса, содержание аудиторной, внеаудиторной и самостоятельной работы, а также – примерный перечень сопутствующих мероприятий, которые закрепляют навыки и умения межкультурной коммуникации.

Третий этап – это сам процесс обучения и корректировка графика учебного процесса, содержания аудиторной, внеаудиторной и самостоятельной работы, уточнение, дополнение перечня сопутствующих мероприятий. Это связано с тем, что обстоятельства жизни могут изменяться. Так, например, один из студентов во время обучения полу-



чил предложение пройти стажировку в одной из стран Азии, поэтому пришлось вносить в его план очень значительные изменения.

Четвертый этап – это этап контроля результатов обучения. Подведение итогов, выявление сильных и слабых сторон обучающегося. Контроль осуществляется на всех этапах обучения, и мы делим его на промежуточный, межсессионный и итоговый. Определение сильных и слабых сторон студента в достижении результатов обучения позволяет не только реально оценить уровень освоения специальными компетенциями, но и выявить новые объективные и субъективные факторы, которые тормозят эффективное овладение умениями и навыками межкультурной коммуникации в профессиональной сфере.

Важно подчеркнуть, что в разработке индивидуальной образовательной траектории педагог и студент – в определенном смысле – партнеры. Они помогают друг другу на пути освоения иностранного языка. Один педагог без участия в этой работе студента не способен решить эту проблему. Он может сам придумать гениальную траекторию, но она не будет жизнеспособной. В свою очередь, и студент не сможет предусмотреть всех «подводных течений», которые встретятся на его пути. Только на условиях партнерства и сотрудничества они могут добиться нужного результата. В основе такого сотрудничества лежит доверие и вера в успешность результатов обучения.

Немаловажное значение имеет и конкретная, поурочная методика обучения. Наши педагоги исходят из того, чтобы на каждом занятии присутствовал элемент новиз-

ны. Дело в том, что новое способно поддерживать интерес студента к предмету освоения. Какой бы гениальный педагогический способ не придумал учитель, через определенное время он приедается, становится обычным и уже не вдохновляет студентов. Например, ролевая игра, использование компьютерного программирования. В нашем исследовании, например, одним из интересных приемов является метод подстановки: модель грамматическая и лексическая, при использовании которой студент, заменяя фразы или слово, легко и главное – без ошибок строит предложения, как бы интегрируя языковую модель в жизнь. Другим практическим методом является, например, описание картинки на иностранном языке. Здесь на протяжении одной минуты студент говорит, организовывая текст, соблюдая произношение и темп. Таких приемов имеется множество. Они позволяют студенту «разговориться». Чем больше в процессе обучения таких новых неизбитых приемов, тем интереснее для студента процесс обучения, который делает его эффективнее.

В данной статье авторы поделились опытом обучения студентов вуза культуры по программе профессиональной переподготовки «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации» и, в частности, обратили внимание на преодоление трудностей в процессе формирования компетенции по организации межкультурной коммуникации. Опытно-экспериментальная работа продолжается, и надеемся, что наши студенты смогут эффективно использовать в профессиональной сфере «мягкую силу», к которой относится межкультурная коммуникация.

Список литературы

1. Агеева Н. В. Стратегии преодоления студентами психологических барьеров при аудировании иноязычной речи: автореф. дис. ...канд. психол. наук. Курск. 2009. 21 с.
2. Барвенко О. Г. Психологические барьеры в обучении иностранному языку взрослых: автореф. дис. ...канд. психол. наук. Ставрополь, 2004. 24 с.
3. Берништейн В. Л. Подготовка школьников к общению с носителями языка: Английский язык, СОУ лингвистического профиля: автореф. дис. ...канд. пед. наук. Пятигорск. 2001. 25 с.



4. Вербицкая Т. И. Педагогические условия преодоления психологических барьеров у студентов в процессе обучения иностранному языку: автореф. дис. ...канд. пед. наук. Калининград. 2003. 21 с.
5. Залюбовская Е. В. Преодоление коммуникативных барьеров в условиях совместной деятельности: автореф. дис. ...канд. психол. наук. Москва. 1984. 22 с.
6. Репина М. В. Педагогические условия формирования готовности студентов к преодолению барьеров иноязычного общения: автореф. дис. ...канд. пед. наук. Краснодар. 2009. 22 с.
7. Худобина О. Ф. Педагогические условия преодоления психологических барьеров у студентов bilingualного обучения в вузе: автореф. дис. ...канд. пед. наук. Москва. 2007. 24 с.
8. Цыбенко Э. О. Ценностно-смысловые барьеры студентов технического вуза при изучении иностранных языков: автореф. дис. ...канд. психол. наук. Ростов-на-Дону. 2014. 22 с.
9. Чаплина Е. И. Стратегии преодоления психологических барьеров у студентов при изучении иностранного языка: автореф. ...канд. психол. наук. Москва. 2006. 23 с.

*

Поступила в редакцию 19.07.2024